

per Josep Faulí

Goy P/1390
POETAS CATALANES CONTEMPORÁNEOS, de José Agustín Goytisolo (Seix Barral) ofereix un panorama de la poesia catalana cabdal d'aquest segle. Els autors seleccionats són Garner, Riba, Foix, Salvat-Papasseit, Marià Manent, «Pere Quart», Rosselló-Pòrcel, Espriu, Vinyoli i Ferrater, tots els quals són presentats i valorats dins la nostra cultura en general. L'antolo-

gia publica, encarada amb l'original català, la traducció castellana. La incorporació d'un volum d'aquestes característiques a una col·lecció com la «Biblioteca Breve de Bolsillo», ha d'ésser salutada amb simpatia i aplaudiments.

El llibre és volgudament limitat, però, dins aquestes limitacions, que formen part del seu mateix plantejament, es caracteritza per un coneixement directe i aprofundit. Les versions són fidel, sense afanys de recreació, sempre inútils quan es presenta, davant la traducció, la veritable obra creacional.

La selecció, tant en els seus aspectes generals com en els particulars, pot ésser objecte de polèmica, però seguir aquest camí seria treure el llibre dels seus límits. El títol és modest i l'obra respon a aquest tarannà. Com a presentació de la nostra poesia, el volum acompleix una funció dignament, i les crítiques de detall, possibles, no minven gens aquesta comesa tan ben complerta.

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats
NUEVA RIOJA
LOGROÑO 12-1-69

Escribe: Manuel de las Rivas

Goy P/1391

Los libros de la semana

«Poetas catalanes contemporáneos» de José Agustín Goytisolo

La cultura catalana está adquiriendo estos últimos años un volumen y una calidad verdaderamente excepcionales. Y, lo que es más extraño, está provocando una toma de contacto de la intelectualización castellana, que contribuye a su difusión y divulgación por el resto de la península. El aislamiento casi absoluto sufrido por la lengua catalana durante varios siglos de su historia, y los prejuicios de diverso carácter que han impedido el conocimiento de su literatura en tierras no vernáculas, llevaron las cosas a una situación paradójica. En Francia, en Alemania, incluso en los países nórdicos, se conocían y traducían los versos de Salvador Espriu o los de Pere Quart y el retrato de Manuel de Pedrolo, sin que en el resto de España tuviéramos la menor idea de su existencia. Pero hemos entrado en fase de "reconocimiento". Y hasta cunde un poco, entre las minorías cultas, la moda de la literatura catalana. Hasta ahora los dos polos de promoción de dicha literatura están en la poesía y en el teatro. También se van traduciendo algunos libros de ensayo. Y es de esperar que la interesante novela de los autores actuales acabe por entrar también en nuestros mercados. Incluso por medio de obras como la Antología catalana de lirica medieval, que publicó y recopiló Enrique Badosa, hemos tenido la oportunidad de conocer la importancia de una lengua que forma parte integrante de nuestro patrimonio espiritual, y que produjo "El libro del amigo y el amado" y el "Blanquerna", de Ramón Lull, la poesía de Ausias March y de Jordi de Sant Jordi, y el primer libro de cuestiones de la historia europea, precedente indudable, además, del Quijote de Cervantes.

El libro que nos ha merecido este prólogo, "Poetas catalanes contemporáneos", de Agustín de Goytisolo, es una muestra más de este interés por dar a conocer, sintéticamente, la situación de los diversos géneros, en este caso la lírica, dentro de la literatura catalana. Goytisolo es catalán de nacimiento, aunque su producción esté casi toda ella escrita en castellano, en cuya lengua ha obtenido premios tan codiciados como el "Boscarín", de poesía. En esta ocasión ha trabajado por divulgar la obra de los más interesantes poetas que ayer y hoy, un ayer cercano y un hoy totalmente actual, cultivaron y cultivan la lengua catalana. Trata de acercarnos a la evolución de dicha poética, desde principios de siglo hasta nuestro momento, presentando los escritores más significativos de las diversas promociones. Para nosotros, algunos de ellos resultan reveladores y absolutamente nuevos, a pesar de haber oido su nombre, sólo su nombre, en diversas ocasiones. Tal ocurre con Josep Garner y Carles Riba. Otros, como Pere Quart, el Joan Oliver de "Bodas de cabre", o como Salvador Espriu, de quien acabamos de ver, por fin, traducida al castellano, la "Primera historia de Ester", ya tenían lectores y críticos en revistas españolas. Joan Vinyoli y Gabriel Ferrater, entre los más jóvenes, constituyen el "continuará" de la poesía en lengua catalana, aportando, como los de otros idiomas, una visión lingüística y rítmica de indudable importancia cara al futuro.

La edición, bilingüe, y cuidada en su traducción, ofrece un panorama rápido, pero suficiente, para el no versado en las interlíneas de la cultura catalana. Cumple una obligación, aunque, como todo pri-

mer intento, la cumpla en grado primario. Es de esperar que, a partir de ahora, tengamos ediciones bilingües, no sólo de sumarias antologías o de libros excepcionales, sino de todos aquellos que supongan algo, en cualquier sentido, dentro de la producción de las cuatro provincias de habla catalana o de sus análogas valencianas y mallorquinas. En definitiva, el auténtico ideal en este sentido sería llegar a la difusión natural de la literatura catalana, sin necesidad de traducciones, dentro de la geografía total de España, lo mismo que a la divulgación de la literatura gallega. No nos parece nada del otro mundo, exigir a nivel universitario, dentro de nuestra patria, el necesario trilingüismo para entender, con glosario o sin glosario a mano, las manifestaciones que, en el orden de la cultura, van dejando españoles que escriben en catalán o en gallego. Otra cuestión sería la del vasco, por las evidentes dificultades de su dominio y conocimiento.

La Antología de Goytisolo puede marcar el paso de apertura. El estar editada en una colección de bolsillo, la "biblioteca breve" de Seix y Barral es otro elemento de valor, por las posibilidades que marca para su adquisición en buenas condiciones. Pero no nos conformaríamos con que esta afición por la literatura catalana significara una simple moda. Hay que conseguir que sea una cosa ordinaria, algo tan ordinario como leer el último "Planeta" o la novela traducida del italiano y del inglés. ¿Y cuándo tendremos a mano versiones o ediciones de Joaquín Horta? ¿O cuándo conocemos la novela de Llorenç Vilàlonga? Hoy día, nos parece, está casi todo por hacer.